มติชน scoop@matichon.co.th

ประชาชิน

วันจันทร์ที่ 14 สิงหาคม พุทธศักราช 2549 แรม 5 ค่ำ เดือน 9 ปีจอ ◉ หน้า 33

母亲节
母親節
Mǔqinjié วันแม่

八月十二号是诗丽吉皇后殿下的生日，
八月十二號是詩麗吉皇后殿下的生日，
Bāyuè shí'èr hào shì Shīlìjí Huánghòu diànxià de shēngrì,
ปาเยฺว่ ฉือเอ้อร์ เฮ้า ฉื่อ ฉือลี่จี๋ ฮว๋างโฮ่ว เตี้ยนเซี่ย เตอะ เฉิงรื่อ

วันที่ 12 เดือนสิงหาคม เป็นวันเฉลิมพระชนมพรรษาของสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ

这一天也是泰国的母亲节。
這一天也是泰國的母親節。
Zhèyītiān yě shì Tàiguó de Mǔqinjié.
เจ้ออี้เทียน เหย่ ฉื่อ ไท่กว๋อ เตอะ หมู่ชินเจี๋ย
วันนี้เป็นวันแม่ของประเทศไทยด้วย

中国人过不过母亲节呢？
中國人過不過母親節呢？
Zhōngguórén guò bú guò Mǔqinjié ne?
จงกว๋อเหริน กว้อ ปู๋ กว้อ หมู่ชินเจี๋ย เนอะ
คนจีนมีการฉลองวันแม่หรือเปล่าคะ

中国也跟许多国家一样，
中國也跟許多國家一樣，
Zhōngguó yě gēn xǔduō guójiā yīyàng,
จงกว๋อ เหย่ เกิน สุ๋ดว๊อ กว๋อเจีย อี๋ยั่ง
ประเทศจีนก็เช่นเดียวกับอีกหลายๆ ประเทศ

在五月的第二个星期天庆祝母亲节。
在五月的第二個星期天慶祝母親節。
Zài Wǔyuè de dì'èrgè Xīngqītiān qìngzhù Mǔqinjié.
ไจ้ หวู่เยฺว่ เตอะ ตี่เอ้อร์เกอะ ซิงชีเทียน ชิ่งจู้ หมู่ชินเจี๋ย
มีการฉลองวันแม่ในวันอาทิตย์ของสัปดาห์ที่ 2 ในเดือนพฤษภาคม

การกำหนดให้วันอาทิตย์ของสัปดาห์ที่ 2 ในเดือนพฤษภาคมเป็นวันแม่นี้ เริ่มขึ้นในสหรัฐอเมริกา โดยมีความเป็นมาดังที่บันทึกไว้ว่า **Anna Jarvis** แม่บ้านชาวอเมริกันเชื้อสาย Appalachian เป็นผู้ที่อุทิศตนให้แก่ชุมชนในหมู่บ้านที่ตนอาศัยอยู่ ซึ่งมีปัญหาอย่างมากในเรื่องสาธารณสุขขั้นพื้นฐาน นางพยายามชักชวนให้คนในชุมชนเอาใจใส่ในเรื่องสุขอนามัยของสมาชิกในครอบครัว และพยายามรวมกลุ่มแม่บ้านมาประชุมกันในเรื่องดังกล่าว และคิดว่าผู้ที่จะเป็นแรงสำคัญในเรื่องนี้คือ แม่ จึงเรียกวันที่ประชุมกันว่า **Mother's Work Day**

มีบันทึกไว้ว่า ในการบรรยายครั้งหนึ่งในโบสถ์เมื่อ ค.ศ.1876 **Anna Jarvis** ได้กล่าวว่า นางขอตั้งความปรารถนาว่าสักวันหนึ่งคงจะมีการกำหนดวันซึ่งเรียกว่า **วันแม่** เพื่อเป็นการรำลึกและยกย่องผู้ที่เป็นแม่ทั้งในสหรัฐอเมริกาและในประเทศต่างๆ ทั่วโลก

เมื่อ **Anna Jarvis** ถึงแก่กรรมใน ค.ศ.1905 ลูกสาวของนางซึ่งชื่อว่า Anna เหมือนกัน ได้พยายามที่จะทำให้ความปรารถนาของแม่เป็นจริงขึ้นมาให้ได้ Anna เขียนจดหมายถึงบุคคลระดับผู้นำ และเดินทางไปพบปะนักการเมืองต่างๆ เพื่อขอให้สนับสนุนการกำหนดให้มีวันแม่ขึ้นในวันใดวันหนึ่งของปี นักการเมืองที่ Anna เดินทางไปพบมีหลายท่าน รวมทั้ง ประธานาธิบดี Taft และประธานาธิบดี Roosevelt

วันอาทิตย์สัปดาห์ที่ 2 ในเดือนพฤษภาคม ค.ศ.1907 ซึ่งเป็นวันครบรอบ 2 ปีที่ **Anna Jarvis** ถึงแก่กรรม Anna ได้จัดงานวันแม่ขึ้นในโบสถ์ที่ **Anna Jarvis** ไปเป็นประจำ เพื่อรำลึกถึงแม่ของเธอและได้แจกดอกคาร์เนชั่นสีขาวซึ่งเป็นดอกไม้ที่แม่ของเธอชอบที่สุดให้แก่ทุกคนที่มาร่วมงาน ต่อมาในปี 1908 ชาวเมืองฟิลาเดลเฟียก็เริ่มมีการฉลองวันแม่ในวั
ของสัปดาห์ที่ 2 ในเดือนพฤษภาคม หลังจากนั้น การฉลองวันแม่ในวันดังกล่าวได้แพร่ข
รัฐอื่นๆ ด้วย จนแทบจะทั่วทุกรัฐในปี 1911

ความพยายามอย่างต่อเนื่องของ Anna ตั้งแต่แ
เสียชีวิตก็ประสบความสำเร็จในที่สุด เมื่อประธ
Woodrow Wilson ประกาศอย่างเป็
ในวันที่ 8 พฤษภาคม 191
อาทิตย์ของสัปดาห์ที่ 2
พฤษภาคมเป็น **Mother**
และให้ที่ทำการของรัฐบา
ประดับธงชาติอเมริกั
กล่าว พร้อมกับเชิญ
ครัวเรือนประดับธงช
เป็นการแสดงถึงความรักแ
เคารพยกย่องผู้เป็นแม่
สหรัฐอเมริกา

ปัจจุบันวันแม่เป็นเ
สำคัญมากวันหนึ่งในสห
ลูกๆ นิยมที่จะพาแม่
ประทานอาหารนอกบ้าน
ใช้โทรศัพท์ในวันแม่ก็มีส
เนื่องจากลูกๆ ต่างโทรศัพท์
สวัสดี และแสดงความคิดถึง และความรักที่ลูกมีต่อแม่

วันอาทิตย์ของสัปดาห์ที่ 2 ในเดือนพฤษภาคม ซึ่งเป็นวันแม่ในประเทศจีนด้วยนั้น บ
ต่างก็พยายามปลีกตัวกลับบ้านไปฉลองวันแม่และรับประทานอาหารกับมารดาของตนพร้

买一束康乃馨鲜花献给自己的母亲。
買一束康乃馨鮮花獻給自己的母親。
Mǎi yīshù kāngnǎixīn xiānhuā xiàngěi zìjǐ de mǔqin.
ไหม่ อี๋ชู้ คังไหน่ซิน เซียนฮุวา เซี่ยนเก่ย์ จื๊อจี่ เตอะ หมู่ชิน
ซื้อดอกคาร์เนชั่นสดไปมอบให้แก่มารดาของตน

ในเมืองไทย ดอกไม้สำหรับวันแม่ คือ

茉莉花
Mòlìhuā
หมั้วลี่ฮวา
ดอกมะลิ

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง